



# Langues sans frontières

Congrès national 2011 pour les  
enseignants de langue seconde

## Languages Without Borders

National Conference for Second Language Educators 2011



Françoise Armand



Elizabeth Murphy



Jim Howden

### Programme du congrès

### Conference Program

Hilton Montreal Bonaventure  
April 7-9, 2011  
Montreal, Quebec

Hilton Montréal Bonaventure  
Les 7, 8 et 9 avril 2011  
Montréal (Québec)



# Welcome to the 2011 Languages Without Borders Conference

## Bienvenue au Congrès Langues sans frontières 2011



Valerie Pike  
CASLT President  
Présidente de l'ACPLS

A warm CASLT welcome to **Languages Without Borders 2011!**

Coming together as a community that values language learning and cultural diversity provides a unique opportunity to learn together and to nourish professional and collegial networks. An impressive selection of session topics and cultural activities await, and we hope 'Languages Without Borders' in glorious

Montréal will be enriching, instructive, and exciting for all. Thank you for your invaluable support of CASLT initiatives. Enjoy the conference!

§ § § § §

Bienvenue au **Congrès Langues sans frontières 2011!** Cet événement qui nous réunit comme communauté de personnes qui appuient l'apprentissage des langues et la diversité culturelle fournit une occasion unique d'apprendre ensemble et de développer nos réseaux professionnels et d'enseignants. Une impressionnante gamme de sujets et d'activités culturelles vous attendent et nous espérons que ce Congrès Langues sans frontières sera enrichissant, instructif et passionnant pour tous. Je vous remercie de l'incalculable soutien que vous manifestez pour les initiatives de l'ACPLS. Bon congrès!



Caroline Turnbull  
CASLT Director at large,  
Conference Chair  
Administratrice de l'ACPLS et  
présidente du congrès

CASLT welcomes each and every one of you to **Languages Without Borders 2011** where intercultural sharing and opportunities for professional learning and networking will surely inspire you all. This year's conference is unparalleled in its breadth and quantity of languages represented, the quality and expertise of our presenters and exhibitors, and the dedication of our conference goers to all things related to language and cultural learning. Immeasurable thanks are extended to

the numerous committee members, volunteers and staff for their tireless efforts and commitments to making LWB a success.

§ § § § §

L'ACPLS vous souhaite la bienvenue au **Congrès Langues sans frontières 2011** où les occasions d'échanges interculturels et de formation professionnelle seront certainement une source d'inspiration. Ce congrès innove, tant par la quantité des ateliers offerts, le nombre de langues représentées, la qualité et l'expertise des présentateurs et des exposants, que par l'engagement de nos participants envers tout ce qui touche à l'apprentissage des langues et de la culture. Nous remercions chaleureusement les nombreux membres de comités, les bénévoles et le personnel pour leurs efforts soutenus et leur engagement envers le succès de ce congrès.



## Join us at our next Language Without Borders 2013 Conference in Winnipeg (Manitoba).

## Ne manquez pas notre prochain Congrès Langues sans frontières 2013, qui se tiendra à Winnipeg, Manitoba.



# Schedule of Events

April 7 to 9, 2011

## Horaire des activités

Les 7, 8 et 9 avril 2011

Date	Time - Heure	Activities - Activités	Endroit - Location
April 7th 7 avril	13:00 - 20:00 - 13h à 20h	Registration - Inscription	Conference level - Étage des salles de séances
	14:00 - 18:00 - 14h à 18h	Exhibit set-up - Montage des kiosques	Fontaine
	14:30 - 17:00 - 14h30 à 17h	Round Table - Table ronde	Hampstead
	17:30 - 19:30 - 17h30 à 19h30	Opening and keynote Reception - Réception et allocution d'ouverture - Speaker / Conférencier : Jim Howden	Westmount/Outremont
April 8th 8 avril	7:00 - 17:00 - 7h à 17h	Registration - Inscription	Conference level - Étage des salles de séances
	7:30 - 8:15 - 7h30 à 8h15	Breakfast - Petit déjeuner	Fontaine
	7:30 - 18:00 - 7h30 à 18h	Exhibit Hall - Salon des exposants	Fontaine
	8:15 - 9:00 - 8h15 à 9h	Plenary Session - Séance plénière Speaker - Conférencière : Françoise Armand	Westmount/Outremont
	9:00 - 9:30 - 9h à 9h30	Coffee Break - Pause café	Fontaine
	9:30 - 10:30 - 9h30 à 10h30	Session 1 - Séance 1	Please refer to pages 8-11 for room identifications  Veuillez vous reporter aux pages 8 à 11 pour l'identification des salles
	10:45 - 11:45 - 10h45 à 11h45	Session 2 - Séance 2	
	11:45 - 13:15 - 11h45 à 13h15	Lunch - Dîner	
	12:30 - 13:15 - 12h30 à 13h15	Special Lunch Sessions Séances spéciales du lunch	
	13:15 - 14:15 - 13h15 à 14h15	Session 3 - Séance 3	
	14:30 - 15:30 - 14h30 à 15h30	Session 4 - Séance 4	
	15:30 - 16:00 - 15h30 à 16h00	Coffee break - Pause café	
	16:00 - 17:00 - 16h à 17h	Session 5 - Séance 5	
16:00 - 18:30 - 16h à 18h30	<i>Entre les murs</i> , film & discussion	Westmount	
17:30 - 18:30 - 17h30 à 18h30	Mars Danses the Earth (at the Goethe-Institut) Mars danse la terre (au Goethe-Institut) Departure: 17:00 - Départ à 17h	Meeting point: registration counter / Point de rendez-vous: Comptoir d'inscription	
19:00 - 20:30 - 19h à 20h30	Reception, launch & draws - Réception, lancement et tirages	Outremont	
April 9th 9 avril	7:00 - 17:00 - 7h à 17h	Registration Inscription	Conference level - Étage des salles de séances
	7:30 - 16:00 - 7h30 à 16h00	Exhibits - kiosques	Fontaine
	7:30 - 8:15 - 7h30 à 8h15	Breakfast - Petit déjeuner	Fontaine
	8:15 - 9:15 - 8h15 à 9h15	Session 1 - Séance 1	Please refer to pages 8-11 for room identifications  Veuillez vous reporter aux pages 8 à 11 pour l'identification des salles
	9:30 - 10:30 - 9h30 à 10h30	Session 2 - Séance 2	
	10:30 - 11:00 - 10h30 à 11h	Coffee Break - Pause café	
	11:00 - 12:00 - 11h à 12h	Session 3 - Séance 3	
	12:00 - 13:30 - 12h à 13h30	Lunch break - Dîner	
	12:45 - 13:30 - 12h45 à 13h30	Special Lunch Sessions séances spéciales du lunch	
	13:30 - 14:30 - 13h30 à 13h30	Plenary Session & thanks - Séance plénière et remerciements Speaker - Conférencière : Elizabeth Murphy	
	14:30 - 15:00 - 14h30 à 15h	Coffee Break - Pause café	
15:00 - 16:00 - 15h à 16h	Session 4 - Séance 4		
16:15 - 17:15 - 16h15 à 17h15	Session 5 - Séance 5		



## Guest Speakers

## Conférenciers invités

April 7

### Perspectives & innovations

The future of language teaching and learning and the influence of innovations.

**Jim Howden:** A former teacher, principal, educational counsellor and trainer consultant in cooperative teaching, Jim Howden is currently lecturing at McGill University and at UQAM, and visiting Professor at Université Sainte-Anne. Since 1993, he is Educational Consultant for Mosaïque and has given extensive training in North America and Europe on *Cooperative Teaching*, *Conflict Resolution* and *Collaboration in School and Cycle teams*. For the past 5 years, he has helped managers and school teams integrating renewals in education and establishing professional learning communities. He was awarded the Prix Robert Roy by CASLT in 1998 and the Prix SPEAQ in 2003.

7 avril

### Perspectives & innovations

L'avenir de l'enseignement des langues et l'influence des innovations dans ce domaine.

Successivement enseignant, directeur, conseiller pédagogique et formateur-consultant en pédagogie coopérative, **Jim Howden** est présentement chargé de cours à l'Université McGill et à l'UQAM et professeur invité à l'Université Sainte-Anne. Consultant en éducation pour la firme Mosaïque depuis 1993, il a dispensé de nombreuses formations en Amérique du Nord et en Europe sur la *pédagogie coopérative*, la *résolution de conflits* et la *collaboration en équipe-école et équipe-cycle*. Depuis 5 ans il accompagne des directions et des équipes-école afin d'intégrer les renouveaux pédagogiques et d'établir les communautés d'apprentissage professionnelles. Il a reçu le Prix Robert Roy de l'ACPLS en 1998 et le Prix SPEAQ en 2003.

April 8

### Enseignement des langues et plurilinguisme

Plurilingual competency and education to plurilingualism in a context of globalization and migratory flow.

**Françoise Armand:** Dr. Armand is full professor in the Department of Education Sciences of the Université de Montréal. Her field of research is second language teaching, more specifically reading in FSL in multicultural and multilingual environments. She conducts studies on raising awareness about languages and cultural diversity (ELODiL project) at the pre-school, primary and with at-risk population.

8 avril

### Enseignement des langues et plurilinguisme

La compétence plurilingue et l'éducation au plurilinguisme dans un contexte de mondialisation et de flux migratoire.

**Françoise Armand** est professeure titulaire à l'Université de Montréal à la Faculté des sciences de l'éducation. Ses thèmes de recherches sont la didactique des langues secondes et plus particulièrement la lecture en FLS dans des milieux pluriethniques et plurilingues. Elle mène aussi des études qui portent sur l'Éveil aux langues et l'ouverture à la diversité linguistique (projet ELODiL) au préscolaire, au primaire ainsi qu'auprès de populations à risque.

April 9

### A guide to using technology for second language teaching and learning

Technology for second language teaching and learning: ensuring that it reflects the most current approaches, that it supports program goals, curriculum outcomes and philosophy of instruction, and that it meets a real need.

**Elizabeth Murphy:** Dr. Murphy is Professor in the Faculty of Education at Memorial University of Newfoundland where she teaches in the Masters of Information Technology in Education program as well as in second-language teaching. She obtained a Ph.D. in Educational Technology from Université Laval. Her most recent research focused on the role of online communication in second language learning. She was awarded the 2007 President's Award for Outstanding Research at Memorial University in recognition of her accomplishments in the field.

9 avril

### A guide to using technology for second language teaching and learning

Les technologies pour l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes : s'assurer qu'elles reflètent les approches les plus récentes, qu'elles soutiennent les objectifs de programme, les résultats d'apprentissage et la philosophie d'enseignement et qu'elles répondent à un réel besoin.

**Dre Murphy** est professeure à la Faculté d'éducation de l'Université Memorial de Terre-Neuve où elle enseigne à la maîtrise dans le programme Technologie de l'information en éducation, ainsi qu'en enseignement des langues secondes. Elle a obtenu son Doctorat en technologie éducative de l'Université Laval. Ses plus récentes recherches portent sur le rôle de la communication en ligne dans l'apprentissage d'une langue seconde. Elle a reçu en 2007 le *President's Award for Outstanding Research* à l'Université Memorial, en reconnaissance de ses réalisations et de sa contribution au domaine.



June 3<sup>rd</sup>, 2011 in Fredericton, New Brunswick

3 juin 2011 à Fredericton, (Nouveau-Brunswick)

2<sup>nd</sup> Annual Symposium on Second Language Education/Teacher Education

2<sup>e</sup> Symposium annuel sur la pédagogie en langue seconde et la formation des enseignant(e)s de langue

Faculty members / teacher educators  
Language Education Instructors  
FSL and/or ESL teachers

Les membres du corps professoral  
Les formateurs d'enseignants  
Les enseignants/es et les enseignants/es d'ALS ou de FLS

One day symposium on:

- Φ Second language education
- Φ Teacher Education
- Φ Integration of the Common European Framework of Reference and Language Portfolio.

Joint project of CAAL<sup>1</sup>, CASLT<sup>2</sup>, and SPEAQ<sup>3</sup>, organized by Wendy Carr (UBC) and Joe Dicks (UNB)  
Info: [www.aclacaal.org](http://www.aclacaal.org).

Symposium d'un jour:

- § La pédagogie en langue seconde
- § La formation des enseignants/tes
- § La mise en place du Cadre commun européen de référence et du portfolio

Un projet conjoint de l'ACLA<sup>1</sup>, l'ACPLS<sup>2</sup> et SPEAQ<sup>3</sup>, organisé par Wendy Carr (UBC) et Joe Dicks (UNB).  
Info: [www.aclacaal.org](http://www.aclacaal.org).

(1) Canadian Association of Applied Linguistics / Association canadienne de linguistique appliquée

(2) Canadian Association of Second Language Teachers / Association canadienne des professeurs de langues secondes

(3) Society for the Promotion of the Teaching of English as a Second Language in Québec / Société pour la promotion de l'enseignement de l'anglais langue seconde au Québec



AN  
OPPORTUNITY  
NOT TO BE  
MISSED...



- ... to further your career
- ...to enhance your resumé
- ...to study or work in Spain and Latin America
- ...to be officially accredited as competent in Spanish

<http://diplomas.cervantes.es>

Next examination date in Canada: May 20 & 21, 2011

For registration and further information please visit  
Instituto Cervantes (Booth #52)

## Activités à ne pas manquer!!!

On April 7, 8 and 9 2011 within Languag  
Les 7, 8 et 9 avril 2011, pendant le C

### Round Table / Table ronde

April 7, 2011 - 2:30 – 17:00 / 7 avril 2011, 14h30 à 17h

#### Second Language Education in a Multicultural Context: Linguistic, Academic and Social Integration of Immigrant Students and the Role of Teachers in Intercultural Communication

Participants:

- **Monica Boyd** (University of Toronto, Canada Research Chair in Immigration, Inequality and Public Policy)
- **Marilyn Steinbach** (Professeure agrégée, Faculté d'éducation, Université de Sherbrooke, Québec)
- **Terry Lamb** (President of International Federation of Language Teacher Associations, and Director of Teaching, University of Sheffield, The School of Education)
- **Howard Duncan** (Executive Head, Metropolis Project, Canada)

Moderator: **Sharon Lapkin (OISE)**

#### L'enseignement des langues secondes dans un contexte multiculturel : l'intégration linguistique, scolaire et sociale des élèves immigrants et le rôle des enseignant(e)s dans la communication interculturelle

Participants :

- **Monica Boyd** (University of Toronto, Canada Research Chair in Immigration, Inequality and Public Policy)
- **Marilyn Steinbach** (Professeure agrégée, Faculté d'éducation, Université de Sherbrooke, Québec)
- **Terry Lamb** (président de la Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes et directeur de l'enseignement, University of Sheffield, The School of Education)
- **Howard Duncan** (Chef de direction, Le Projet Metropolis, Canada)

Animatrice: **Sharon Lapkin (OISE)**

### Opening Reception / Réception d'ouverture

April 7, 2011 - 17:30 – 19:30 / 7 avril 2011 17h30 à 19h30

**Master of ceremony: Michael Salvatori**

**Keynote address: Jim Howden**

#### Cultural performances

**Jaime Koebel** is an Ottawa-based Métis dancer, who performs a dance known as the Métis jig. This dance is a cultural and (w)holistic form of cultural practice that maintains the physical body through its aerobic movements.

**Anuca Dragan and the Ensemble folklorique canadien roumain Hora:** Born in Transylvania, Anuca Dragan was attracted to folklore from a very young age. She studied at the Athens Conservatory.

**The Hora ensemble** was created in Montreal, in 2003, to foster, support and promote the development of awareness, knowledge and preservation of Romanian dances, songs and customs.

**Maître de cérémonie : Michael Salvatori**

**Allocution d'ouverture : Jim Howden**

#### Spectacles

**Jaime Koebel** est danseuse Métis d'Ottawa, qui présentera une gigue Métis. Il s'agit d'une forme de pratique culturelle holistique qui entretient le corps à travers des mouvements aérobiques.

**Anuca Dragan et l'Ensemble folklorique canadien roumain Hora:** Anuca Dragan est née en Transylvanie et se passionne depuis toujours pour le folklore qu'elle a étudié au Conservatoire d'Athènes.

**L'ensemble Hora** a été fondé en août 2003 à Montréal, dans le but d'encourager, de soutenir et de promouvoir le développement de la connaissance et de la conservation des danses, des chants et des traditions roumaines.

### Mars Dances the Earth / Mars danse la terre

April 8, 2011 17:30 - 18:30 / 8 avril 17h30 à 18h30

In this innovative swinging mini musical, friendly Extraterrestrials visit Germany and learn a lot about the German language, the country, and everyday life. This 45-minute fast-paced fantasy trip is great fun for those who learn German or plan to do so. The story's imagery is in the animated cartoon format that includes considerable audience non-verbal participation. This event will be held at the Goethe-Institut.

**Departure from the Hilton (registration desk) at 17:00.**

Dans ce mini-musical innovateur et entraînant, de joyeux extraterrestres visitent l'Allemagne pour mieux connaître le pays, la langue allemande et la vie quotidienne des Allemands. Ce voyage imaginaire de 45 minutes tout en rythme plaira à tous ceux qui apprennent ou songent à apprendre l'allemand. L'histoire est présentée comme un dessin animé, dans lequel les participants sont appelés à jouer un rôle actif, mais non verbal. Cet événement se tiendra à Goethe-Institut.

**Départ du Hilton (au comptoir des inscriptions) à 17h.**

Special Events / Événements spéciaux

April 8, 2011 16:00 - 18:30 / 8 avril 16h à 18h30

**Film and discussion : « Entre les murs »**

Presented by the Embassy of France  
Westmount Hall

French movie issued in 2008, adapted from François Bégaudeau's novel "Entre les murs", and produced by Laurent Cantet. This movie was awarded the Palme d'or of the Cannes Film Festival in 2008. A discussion will follow the projection.

**Film and discussion : « Entre les murs »**

présenté par l'Ambassade de la France  
Westmount

Film français sorti en 2008, adapté du roman du même nom de François Bégaudeau et réalisé par Laurent Cantet. Ce film a reçu la Palme d'or du Festival de Cannes 2008. La projection sera suivie d'une discussion.

Friday Reception / Réception du vendredi

April 8, 2011 - 19:00 - 20:30 / 7 avril 2011 19h à 20h30

With the Jazz ensemble "The Ruckus Trio" featuring musicians of the McGill Schulich School of Music.  
**Launch – Teacher portfolio & Leadership administrative folios**

Draw: Hilton packages, and more...

Avec l'ensemble de Jazz "The Ruckus Trio", formé de musiciens de l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

Lancement: **Portfolio canadien des langues pour enseignants et Feuilles à l'intention des administrateurs**  
Tirage : **Forfaits Hilton, et encore plus...**

Special Features / À noter

Every day, 12:30 - 13:15 / Chaque jour, 12h30 à 13h15

**Lunch special sessions**

Throughout the conference, special sessions are held from 12:30 to 13:15. They include:

- § Language lessons in Aboriginal languages, Arabic, German, Japanese and Spanish
- § Presentations on tools and games designed to facilitate language teaching and learning
- § A session dedicated to Speakarama/Parlerama, CASLT own board game, and more.

Please refer to the conference program (pages 8-11) for more details.

**Séances spéciales du lunch**

Tout au long du congrès, des séances spéciales auront lieu entre 12h30 et 13h15. Elles offriront, entre autres des :

- § cours de langues autochtone, allemande, arabe, japonaise et espagnole
- § présentations d'outils et de jeux conçus pour faciliter l'enseignement et l'apprentissage des langues
- § une séance sur Speakarama/Parlerama, le jeu interactif de l'ACPLS, et encore plus.

Veuillez consulter le programme du congrès aux pages 8 à 11, pour plus de détails.

Notes / Nota

Every day / Chaque jour

**Notes / Nota**

Registrations is open:

- § Thursday: 13:00 - 20:00
- § Friday: 7:00 - 17:00
- § Saturday: 7:00 - 17:00

The registration desk is located at the Premier Level, at the foot of the escalators.

Breakfast, break and lunch will be served in the Exhibitors' Hall (Fontaine Room), to leave you plenty of time to visit at will the many exhibitors' stands.

**Notes / Nota**

Les heures d'inscription sont :

- § Jeudi : de 13h à 20h
- § Vendredi : de 7h à 17h
- § Samedi : de 7h à 17h

Le comptoir des inscriptions se trouve dans le foyer de l'espace de convention (au pied de l'escalier roulant).

Les petits-déjeuners, les pauses-café et les dîners seront servis dans le Salon des exposants (salle Fontaine). Vous aurez ainsi tout le temps voulu pour visiter à votre guise, les kiosques de nos exposants.



# Conference Program



Unless specific indications to the contrary, each session's title indicates the language in which the presentation will be given.

April 8th	Sessions 1 / Séances 1 9:30 - 10:30 / 9h30 à 10h30	Sessions 2 / Séances 2 10:45 - 11:45 / 10h45/11h45	Special Sessions / Séances spéciales 12:30 - 13:15 / 12h30 à 13h15
FSL	<b>Cultures without Borders: une perspective interculturelle</b> Lorraine Richard - Cathy Stanley Room Salle : <i>Mont-Royal</i>	<b>French 10 On-Line... All the Bells and Whistles!</b> Lesley Doell - Marian Logan Room/Salle : <i>Le Portage</i>	<b>Creating Chants in the French Classroom</b> Jacquot Duchesneau - JACQUOT Room/Salle : <i>Verdun</i>
FLS	<b>Des outils d'apprentissage pour tous</b> Léo-James Lévesque Room Salle : <i>Westmount</i>	<b>100% Gars... parce que la différenciation c'est aussi penser autrement!</b> Nadia Bazinet - Roxane Bérubé Room Salle : <i>Mont-Royal</i>	
FSL FLS	<b>Learner Acceptance of Global Simulations: Enhancing (French) Language Learning Experiences</b> Barry Rowe Room Salle : <i>Longueuil</i>	<b>Briser la glace par le jeu... c'est chouette!</b> Linda de Serres Room Salle : <i>Westmount</i>	<b>Switzerland and Canada: a Comparison of Cultures</b> Patrick Fountain - Aimée Fountain Room Salle : <i>Pointe-aux-Trembles</i>
General Général	<b>Listening to our learners' voices: Developing Learner Autonomy in the Language Learning Curriculum</b> Terry Lamb Room Salle : <i>Le Portage</i>	<b>CASLT in Action: a New CEFR-based Assessment Toolkit for Second Language Teachers</b> Laura Hermans Room Salle : <i>Outremont</i>	<b>I'd Like to Buy a Vowel: Game Shows in the Language Classroom</b> Ryan Vickers - Pina Viscomi Room Salle : <i>Mont-Royal</i>
General Général	<b>Leadership Folios: Supporting Healthy L2 Programs in Schools</b> Louisel Pelletier-Robichaud Room Salle : <i>Côte-St-Luc</i>	<b>La compétence interculturelle dans ma salle de classe? Absolument!</b> Lyne Montsion Room Salle : <i>Côte-St-Luc</i>	<b>Smartboard Technology in the Classroom - La technologie Smartboard dans la salle de classe</b> ADVANCED EDUCATION Room Salle : <i>Longueuil</i>
ESL	<b>Let's Get Students Talking: Developing Literacy in the Language Classroom!</b> Bev Anderson Room Salle : <i>Outremont</i>	<b>Facing the Challenges: Perceptions from ESL Teachers across Canada</b> Leif French - Laura Collins Room Salle : <i>Longueuil</i>	<b>Yo Canada!</b> Judith Rohlf Room Salle : <i>Côte St-Luc</i>
Español	<b>The Cultural Factor in the Spanish Language Classroom</b> Jorge Luengo Room Salle : <i>Hampstead</i>	<b>Embassy of Spain Education Programs for Teachers and Students</b> Jacobo Gutierrez Room Salle : <i>Hampstead</i> <i>In Spanish - En espagnol</i>	<b>Presente, presentaciones orales en equipo</b> Eva Neisser Echenberg - MIRAFLORES Room Salle : <i>Hampstead</i>
Español	<b>Tratamiento de error es...</b> Paola Agudelo Room Salle : <i>Fundy</i>	<b>Pizarra digital interactiva (PDI) : la nueva herramienta para la clase de ELE</b> Roman Navarro - EDELSA Room Salle : <i>Fundy</i>	<b>Séquence didactique pour exploiter les recettes de cuisine en classe de langue : démarche et activités</b> Elena Pitkowski Room Salle : <i>Lasalle</i> <i>In Spanish - En espagnol</i>
Español	<b>Comment favoriser l'acquisition de contraste sémantique verbal de l'espagnol</b> Jessica Payeras - Henrietta Cedergren - Yareth Lopez Room Salle : <i>Verdun</i>	<b>Aportes de la pedagogía interpretativa a la enseñanza de una segunda lengua</b> Monica Cuervo Room Salle : <i>Verdun</i>	<b>Spanish Language Lesson Cours de langue espagnole</b> Jorge Orlando Rojas, President of APEQ / Prisént de l'APEQ Room Salle : <i>Jacques-Cartier</i>
Deutsch	<b>Strategies for Teaching Grammatical Gender to Students of German as a Second Language</b> Roswita Dressler Room Salle : <i>Lachine</i>	<b>Classroom as Studio</b> Friedrich Broeckelmann - Wieland Petermann Room Salle : <i>Lachine</i> <i>In German - En allemand</i>	<b>Voir. Entendre. Comprendre : le téléroman dans les cours d'allemand</b> Eva Ledwig Room Salle : <i>Lachine</i> <i>In German - En allemand</i>
Others Autres	<b>Indigenous Languages in Contact</b> Tim Di Leo Browne Room Salle : <i>Lasalle</i>	<b>Integrating First Nations and Métis Cultures into the Core French Curriculum</b> Roxanna Smycniuk Room Salle : <i>Lasalle</i>	<b>Indigenous Languages Lesson</b> Tim Di Leo Browne Room Salle : <i>St-Léonard</i>
Others Autres	<b>Face-to-face Instruction Combined with Online Learning: ESL Students' Perceptions of Moodle</b> Nidhi Sachdeva Room Salle : <i>Pointe-aux-Trembles</i>	<b>The Effects of the Cultural Portfolio Project on Cultural and EFL Learning in Taiwan's EFL College Classes</b> Ya-Chen Su Room Salle : <i>Pointe-aux-Trembles</i>	<b>Japanese Language Lesson / Cours de langue japonaise</b> Ikuko Komuro-Lee, President of CAJLE / président de la CAJLE Room Salle : <i>St-Michel</i>

8:15 - 9:00: Plenary Session - Speaker: Françoise Armand  
8h15 à 9h : séance plénière - conférencière: Françoise Armand

9h à 9h30: pause café

9:00 - 9:30 Coffe break

10h30 à 10h45: changement de salle

10:30 - 10:45 Room switch

11H45 à 13H15: lunch

11:45 - 13:15 Lunch break

Canceled  
Annulé





À moins d'indication au contraire, les titres des présentations indiquent la langue dans laquelle celles-ci auront lieu.

# Programme du congrès

Session 3 - Séance 3 13:15 - 14:15 13h15 à 14h15	Session 4 - Séance 4 14:30 - 15:30 14h30 à 15h30	Session 5 - Séance 5 16:00 - 17:00 16h à 17h	8 avril
<b>Bain de culture... Branché à Terre-Neuve-et-Labrador!</b> Valerie Pike <i>Bilingue</i> Room/Salle : <i>Westmount</i> <i>Bilingual</i>	<b>Blog on! Engaging Students in Authentic Communication</b> Gillian Blackmore - Jacqueline Rideout Room/Salle : <i>Westmount</i>	<b>Living and Learning in a Bilingual Canada / Vivre et apprendre dans un Canada bilingue</b> André Charlebois Room/Salle : <i>Verdun</i>	FSL
<b>Les contes illustrés pour tous</b> Nathalie Daneau - CHENELIÈRE Room Salle : <i>Mont-Royal</i>	<b>Module de formation en ligne aux niveaux de compétence linguistique canadien</b> Élissa Beaulieu - Linda Mainville Room Salle : <i>Mont-Royal</i>	<b>Enseigner en immersion à l'université</b> Marie-Claude Dansereau - Catherine Buchanan Room Salle : <i>Lasalle</i>	FLS
<b>Boomerang: the New Captivating FSL Literacy Resource</b> Marie Turcotte - ÉDITIONS CEC Room Salle : <i>Le Portage</i>	<b>How to Incorporate Digital Content in the FSL Classroom</b> Glenn Cake Room Salle : <i>Outremont</i>	<b>Explore French without Borders in MOZAIKONLINE</b> Jacquot Duchesneau - Mona Lam Deslippe - MOZAIKONLINE Room Salle : <i>Mont-Royal</i>	FSL / FLS
<b>Introduction à la batterie de tests de classement aux niveaux de compétence linguistique canadiens</b> Hector Gauthier Room Salle : <i>Côte-St-Luc</i>	<b>Teaching Languages to Today's Digital Child</b> Carolyn King Room Salle : <i>Côte-St-Luc</i>	<b>Le signet éducatif: un outil didactique</b> Rose-Line Beaupré Room Salle : <i>Côte-St-Luc</i>	General Général
<b>Inspiring Technologies</b> Valeria Palladino Room Salle : <i>Outremont</i>	<b>Les ressources à découvrir du Commissariat aux langues officielles/ Resources to discover from the Office of the Commissioner of Official Languages</b> Mylène Thériault <i>Bilingue</i> Room Salle : <i>Lasalle</i> <i>Bilingual</i>	<b>« Entre les murs »: French film and discussion / Film français et discussion</b> Room/Salle : <i>Westmount</i> <b>From: 16:00 - 18:30</b> <b>De: 16h à 18h30</b>	General Général
<b>Policing the Borders in Language Textbooks</b> Trevor Gulliver Room Salle : <i>Longueuil</i>	<b>Student-managed Writing Correction</b> Carolyn Samuel Room Salle : <i>Verdun</i>	<b>Hook 'Em and Keep 'Em: Effective Practices for ESL Instruction</b> Diane Tijman Room Salle : <i>Outremont</i>	ESL
<b>Resources and Materials for the Spanish Teachers</b> Diego Fernandez-Alberdi Room Salle : <i>Hampstead</i> <i>In Spanish - En espagnol</i>	<b>Isabel Ripol es mi profesora de español</b> Alejandro Arapé Room Salle : <i>Hampstead</i> <i>In French &amp; Spanish - En français et en espagnol</i>	<b>Commemorating the Bicentennial of Latin-American Independence: Themes and Activities</b> Maria Carmen Romero Room Salle : <i>Hampstead</i>	Español
<b>Recursos pragmáticos para los aprendices de español como lengua extranjera: la atenuación</b> Estela Bartol Martin Room Salle : <i>Fundy</i>	<b>L'emploi et l'alternance du futur simple et du futur périprastique en espagnol</b> Rosa María Fitz Camacho Room Salle : <i>Fundy</i> <i>In Spanish - En espagnol</i>		Español
<b>Teaching SFL for Middle School: Balancing Innovation and Language Tradition</b> Mario Nuñez - SANTILLANA Room Salle : <i>Verdun</i>	<b>Content-based Language Instruction: a Colombian Experience</b> Cesar Enrique Maloof Room Salle : <i>Longueuil</i>	<b>The Chilean National Curriculum in Animated Lessons for Rural Schools</b> Mauricio Véliz Room Salle : <i>Longueuil</i>	Español
<b>Paintings and Poems as "Sprech und Spielanlass" in the German Language Classroom</b> Steffi Retzlaff Room Salle : <i>Lachine</i> <i>In German - En allemand</i>	<b>Women's Soccer Championship for the German Classroom</b> Ruth Renters Room Salle : <i>Lachine</i> <i>In German - En allemand</i>	<b>Blaukraut bleibt Blaukraut und Brautkleid bleibt Brautkleid: Pronunciation Training in German Classes</b> Mareike Mueller Room Salle : <i>Lachine</i> <i>In German - En allemand</i>	Deutsch
<b>Second Language Teaching to First Nations' Students</b> Pierre Demers - Stéphane Lacroix - Alice Allain - France Pelletier Room Salle : <i>Lasalle</i>	<b>ROUND TABLE:</b> <b>DELFDALF – an International Standard for French as a Second Language in Canada</b> Wally Lazaruk - Jean-Claude Bergeron - Moh Chelali - Étienne Manuard Room / Salle : <i>Le Portage</i>		Others Autres
<b>Study on Vocabulary Learning Process through Extensive Reading: a Case Study</b> Yasuko Senoo - Kazuhiro Yonemoto Room Salle : <i>Pointe-aux-Trembles</i> <i>In Japanese &amp; English - En Japonais et anglais</i>	<b>"Can-Do" to Communicate and Collaborate across Institutions for Seamless Life-long Learning</b> Ayumi Nagatomi Room Salle : <i>Pointe-aux-Trembles</i> <i>In Japanese - En japonais</i>	<b>Japanese Language Education in Canada and Roles of the CAJLE (Canadian Association for Japanese Language Education)</b> Ikuko Komuro-Lee Room Salle : <i>Pointe-aux-Trembles</i>	Others Autres

14h15 à 14h30: changement de salle

14:15 - 14:30 Room switch

15:30-16:00 Coffee Break - 15h30 à 16h - Pause Café

# Conference Program



Unless specific indications to the contrary, each session's title indicates the language in which the presentation will be given.

April 9th	Session 1 / Séance 1 8:15 - 9:15 / 8h15 à 9h15	Session 2 / Séance 2 9:30 - 10:30 / 9h30 à 10h30	Session 3 / Séance 3 11:00 - 12:00 / 11h à 12h
FSL	<b>Focus on FSL Teaching: Discussing Three Recent Studies</b> Stephanie Arnott - Reed Thomas - Sara Mison - Sharon Lapkin Room/Salle : <i>Mont-Royal</i>	<b>Strategies for Integrating Focus on Form into French Immersion</b> Katherine Mueller Room/Salle : <i>Mont-Royal</i>	<b>Improving Core French through the Implementation of Intensive French: the Case of New Brunswick</b> Fiona Cogswell Room/Salle : <i>Westmount</i>
FLS	<b>La grammaire nouvelle : à la découverte du fonctionnement de la langue</b> Nicole Brunet Room/Salle : <i>Verdun</i>	<b>Literacy Comes Alive in the Language Classroom</b> Wendy Carr - Bev Anderson Room/Salle : <i>Westmount</i>	<b>Le tableau interactif en FLS : une innovation à changer notre perspective pédagogique!</b> Susan Jefferey Room/Salle : <i>Le Portage</i>
FSL FLS	<b>Touche! Touchons! Touchez!</b> Francis Goupil Room/Salle : <i>Lachine</i>	<b>Delving into DELF</b> Alicia Logie - Sandi Kostur Room/Salle : <i>Lachine</i> <i>Bilingual - Bilingue</i>	<b>Integrating Cultural Awareness in FSL with Nelson Cultur-osità!</b> Nicole Thibault - NELSON Room/Salle : <i>Lachine</i> <i>Bilingual - Bilingue</i>
General Général	<b>Lesson Design for the Inclusive Second Language Classroom</b> Katy Arnett Room/Salle : <i>Pointe-aux-Trembles</i>	<b>Using the CEFR to Assess Language Competence of Volunteers at the Olympics</b> Sally Rehorick Room/Salle : <i>Outremont</i>	<b>Can Do! Implementing the CEFR in High School Language Classes</b> Paula Kristmanson - Chantal Lafargue - Lori Thompson Room/Salle : <i>Outremont</i>
General Général	<b>CASLT Taking Stock of CEFR Implementation in Canada</b> Miles Turnbull Room/Salle : <i>Westmount</i> <i>Bilingual - Bilingue</i>	<b>The Challenge of Developing an 'Inclusive' Multilingual Policy in a Bilingual Nation</b> Tony Tavares Room/Salle : <i>Verdun</i>	<b>Developing Intercultural Competencies for Second Language Teachers</b> Marilyn Steinbach Room/Salle : <i>Hampstead</i>
General Général	<b>Social Justice in the Language Classroom</b> Nicole Benson Room/Salle : <i>Outremont</i>	<b>Peer-to-Peer Language Acquisition Using Voice-Over IP</b> Jennifer Hosek - Hannah Cowell - Marjorie Willey Room/Salle : <i>Pointe-aux-Trembles</i>	<b>Fine Art in the French Classroom</b> Sandi Kostur Room/Salle : <i>Mont-Royal</i> <i>Bilingual - Bilingue</i>
ALS ESL	<b>Collaborative Culture of Schools or CAPS - Leadership Focus</b> Jim Howden Room/Salle : <i>Le Portage</i>	<b>Teaching L2 in L2</b> Stéphane Lacroix Room/Salle : <i>Le Portage</i>	<b>Les programmes de langues secondes au Québec et le renouvellement des pratiques pédagogiques</b> Suzanne Belzil - Anne Millette Room/Salle : <i>Verdun</i>
Español	<b>E-Twinning, a European Project for Schools</b> Andres Sánchez Room/Salle : <i>Hampstead</i> <i>In Spanish - En espagnol</i>	<b>Pautas para el desarrollo y la integración de las destrezas lingüísticas: estrategias de aprendizaje y comunicación</b> Alicia Ramos - EDINUMEN Room/Salle : <i>Hampstead</i>	<b>Elije tu aventura lingüística: un ejemplo de planificación de un curso de español</b> Francisco Javier Lloro Javierre Room/Salle : <i>Pointe-aux-Trembles</i>
Español	<b>Actitudes de los estudiantes hacia la corrección de errores en el aula de ELE</b> Nelson Mendez Room/Salle : <i>Fundy</i>	<b>La problemática de la clase de ELE en la era de las tecnologías</b> Luis Abanto Roja Room/Salle : <i>Fundy</i>	<b>Spanish Bilingual Education in Alberta: Assessment Tasks for the A1 and A2 Levels of the CEFR</b> Carlos Soler Montes - María-Jesús Plaza Room/Salle : <i>Fundy</i>
Español	<b>Español creativo a través de obras de teatro</b> Israel Fernando Herrera Cardenas Room/Salle : <i>Longueuil</i>	<b>Propuestas metodológicas en formato digital para pizarras interactivas y tradicionales. Del manual de clase a la pantalla: Una nueva orientación de la mirada del estudiante</b> María Ramírez Aúz - SGEL Room/Salle : <i>Longueuil</i>	<b>How to Implement the Lexical Approach in the Spanish Classroom</b> María E. Santana - GRUPO ANAYA Room/Salle : <i>Longueuil</i> <i>In Spanish - En espagnol</i>
Deutsch	<b>"Mein Deutsch ist ganz gut!" Zur Einschätzung von Schülerleistungen im Deutschunterricht</b> Wieland Petermann - Friedrich Broeckelmann Room/Salle : <i>Lasalle</i>	<b>German on Stage: How Children Create Their Own Shows</b> Helma Kroeh-Sommer - Heike Margolis Room/Salle : <i>Lasalle</i>	<b>Audiovisual Comprehension through Film and Web 2.0 Technologies</b> Feisal Kirumira Room/Salle : <i>Lasalle</i> <i>In German - En allemand</i>
Others Autres	<b>Unraveling the Language Teacher Shortage</b> Peter Swanson Room/Salle : <i>Côte St-Luc</i>	<b>How to Integrate Grammar, Culture, and Functional Skills in the Foreign Language Classroom</b> Beatriz Lado Room/Salle : <i>Côte St-Luc</i>	<b>The Art of Destabilization</b> Terry Price Room/Salle : <i>Côte St-Luc</i>

9h15 à 10h: changement de salles  
9:15 - 10:00 Room switch

10h30 à 11h - Pause café  
10:30/11:00 Coffee break

12h à 13h30: lunch  
12:00 - 13:30 Lunch Break

Cancelled  
Annulé



À moins d'indication au contraire, les titres des présentations indiquent la langue dans laquelle celles-ci auront lieu.

# Programme du congrès

Special Sessions / Séances spéciales 12:45 - 13:30 12h45 à 13h30		Session 4 - Séance 4 15:00 - 16:00 / 15h à 16h	Session 5 - Séance 5 16:00 - 17:00 16h à 17h	9 avril
Apprendre et enseigner avec TV5Monde, un dispositif innovant et efficace pour l'enseignement /apprentissage du français <i>Robeline Tchomyem</i> Room/Salle : <i>Verdun</i>	13h30 à 14h30 Plenary session & thanks. Speaker: Elizabeth Murphy	Giving Back the Classroom: Increasing Student Motivation and Performance in Core French <i>Nancy Griffith-Zahner</i> Room/Salle : <i>Mont-Royal</i>	Engaging Students Using the iPod Touch in the L2 Classroom <i>Susan Wright</i> Room/Salle : <i>Mont-Royal</i>	FSL
Prononciation - Quand « Répétez après moi » ne fonctionne pas! <i>Diane Poisson</i> Room/Salle : <i>Pointe-aux-Trembles</i>		Une conception de la littérature spécifique à la L2 <i>Claude Germain - Joan Netten</i> Room/Salle : <i>Westmount</i>	Activités thématiques d'échafaudage lexical et phonétique: une combinaison garante de succès <i>Suzie Beaulieu - Francois Bernier - Caroline Jobin</i> Room/Salle : <i>Verdun</i>	FLS
Ressources gratuites pour organiser une Session Franconnexion chez vous! <i>Myriam Lafrance</i> Room/Salle : <i>Fundy</i>		Culture, technologie et langue – trois passepartouts pour un cheminement professionnel FLS sans frontières <i>Laura Ambrosio</i> Room/Salle : <i>Lachine</i>		FSL FLS
The Impact of Student Exchanges <i>Sharon Lonsberry</i> Room/Salle : <i>Hampstead</i>		Créez des sacs de culture avec vos élèves <i>Arla Strauss</i> Room/Salle : <i>Le Portage</i>	Counterfeit Detection (Currency) <i>Josianne Roy - Michel Lebeau - BANK OF CANADA / BANQUE DU CANADA</i> Room/Salle : <i>Côte-St-Luc</i>	General Général
Speakarama! Parlerama! <i>John Erskine</i> Room/Salle : <i>Mont-Royal</i>				General Général
		Integrating Language and Content in Second Language Education: Approaches and Strategies for Teachers <i>Reed Thomas</i> Room/Salle : <i>Lasalle</i>	Going Online with Azar Grammar! <i>David Coombes - PEARSON LONGMAN</i> Room/Salle : <i>Fundy</i>	General Général
		Un projet de collaboration interordre en soutien à l'enseignement et à l'apprentissage de l'anglais langue seconde en région unilingue francophone <i>Mariane Gazaille</i> Room/Salle : <i>Verdun</i>	AIM for Fluency with Your ESL Students! <i>Shirley Cameron - AIM LANGUAGE LEARNING</i> Room/Salle : <i>Longueuil</i>	ALS ESL
		Nuevas tecnologías para su clase de español y la colaboración internacional <i>Marije Nieuwenhuis - ON SPAIN LANGUAGE &amp; SERVICES</i> Room/Salle : <i>Hampstead</i>	Spanish Awards Ceremony  Room/Salle: <i>Hampstead</i>	Español
German Language Lesson Cours de langue allemande <i>Enseignant(e) du Goethe-Institut</i> Room/Salle : <i>Jacques-Cartier</i>		How and Why Do We Teach Language and Culture through Movies? <i>Inma Taboada - María T. Mascaró</i> Room/Salle : <i>Fundy</i> <i>In Spanish - En español</i>		Español
Spanish Language Lesson Cours de langue espagnole <i>Hilda Lacoursière, Vice-President of APEQ / vice-présidente de l'APEQ</i> Room/Salle : <i>Côte St-Luc</i>		Developing Skills in Student Writing: Grammar and Sentence Combining in the Writing Classroom <i>Luis Ochoa</i> Room/Salle : <i>Longueuil</i>		Español
L'utilisation du court métrage en enseignement allemand (*) <i>Petra Sentes</i> Room/Salle : <i>Lasalle</i> <i>In German - en allemand</i>	Berlin - facettes d'une ville - tableau blanc interactif et outils Web 2.0 <i>Alain Forget - Mirja Rosinski</i> Room/Salle : <i>Côte St-Luc</i> <i>In German - En allemand</i>	CLIL - une voie pour l'avenir <i>Ulrike Kugler - Jennifer Himmelbauer</i> Room/Salle : <i>Lasalle</i> <i>In German - En allemand</i>	Deutsch	
Arabic Language Lesson Cours de langue arabe <i>Mostefa Abdelouahed - Centre culturel algérien (Montréal)</i> Room/Salle : <i>St-Léonard</i> <i>In French - en français</i>	Multicultural Berlin and Its Discontents <i>Sylvia Rieger</i> Room/Salle : <i>Pointe-aux-Trembles</i>		Others Autres	

# Exhibitors List

# Liste des exposants

Exhibitors - Exposants	Booth Kiosque
Académie des Langues Trois-Pistoles	23
ACPI - Association canadienne des professeurs d'immersion	55
Advanced Education	59
AIM Language Learning	60, 61
APEQ - Association des professeurs d'espagnol du Québec	53
Bank of Canada - Banque du Canada	25
Better Chinese	17
Canadian Parents for French	11
CASLT (Canadian Association of Second Language Teachers) - ACPLS (Association canadienne des professeurs de langue seconde)	1
Casterbridge Tours	54
Chenelière Éducation	21, 22
Chinasprout, Inc.	69
Collection Tardivel	40
Office of the Commissioner of Official Languages / Commissariat aux langues officielles	15, 16
Distribution HMH	41
EDELSA Grupo Didascalía, S.A.	6
Éditions « À REPRODUIRE » et de l'Envolée	43, 44
Editorial Los Mayas	51
Education Office. Embassy of Spain	45
Exchanges - YMCA - Échanges	7
Fast - Choisissez votre voix	72
GENIEpublication.com	42
Goethe Books	34-37
Grupo Anaya	49
ILOB (Institut des langues officielles et du bilinguisme - OLBI (Official Languages and Bilingualism Institute))	13
Institute for Innovation in Second Language Education at Edmonton Public Schools	56
Instituto Cervantes	52

Exhibitors - Exposants	Booth Kiosque
Le français pour l'avenir	9
Les éditions CEC	19, 20
Librairie Las Americas	5
MosaikOnline	68
National Film Board - Education / Office National du Film - Education	70
Nelson Education Ltd.	64
OMLTA (Ontario Modern Language Teachers Association) - AOPLV (Association ontarienne des professeurs de langue vivante)	12
Oxford University Press	63
Pearson Canada	66, 67
Pearson Longman	47, 48
Rosetta Stone	24
Santillana USA Publishing Co.	3, 4
Second Languages and International Council Alberta Teachers' Association	14
SEVEC (Society for Educational Visits and Exchanges in Canada) - (Société éducative de visites et d'échange au Canada)	8
SGEL	50
Sharp's Audio Visual	26, 27
SPEAQ (Société pour la promotion de l'enseignement de l'anglais, langue seconde au Québec)	10
Tecnologico De Monterrey, Campus Cuernavaca	2
Tell Me More	62
Tralco-Lingo Fun	58
Travel Your World	71
TV5 Québec Canada	65
Voyages objectif Terre / On Spain Language Services	46
Voyages tour étudiant (VTE)	39
Wintergreen Learning Materials	18
Yukon Native Language Centre	57
ZfA - Deutsche Auslandsscholarbeit International / Goethe-Institut	38





UNIVERSITY OF  
**CALGARY**  
CONTINUING  
EDUCATION



**Christine Pimiskern**  
Graduate, Teaching Second  
Languages Certificate

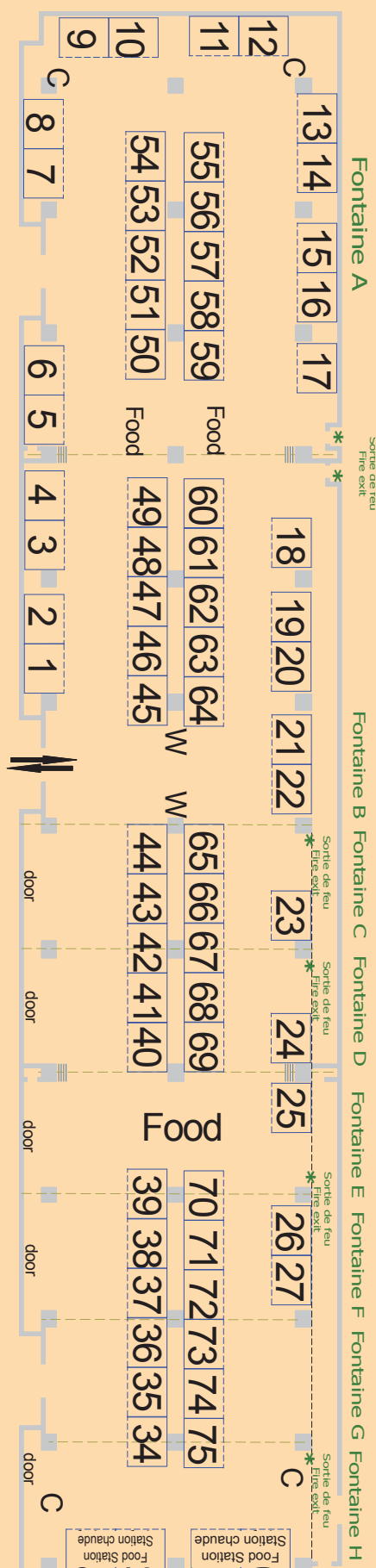
“I loved the *flexibility* that  
learning online gave me.”

Opportunities abound in teaching second languages. If you are teaching or want to teach second languages in Canada or abroad, our flexible certificate programs are ideal for you. These part-time programs offer an innovative curriculum delivered online by experts in the field and can be taken from anywhere with a computer and reliable Internet connection.

The Teaching Second Languages Certificate can be tailored to meet your specific needs. It is available in two specializations: **Teaching English as a Second Language (TESL)** and **Teaching International and Heritage Languages (TIHL)**. Both specializations are available in two levels. The TESL program corresponds with the TESL Canada requirements for Standard 1 and Standard 2 certification.

*Good thinking* [conted.ucalgary.ca/tsl](http://conted.ucalgary.ca/tsl)  
403-220-2952 1-866-220-4992

## Exhibitors' Hall - Salon des exposants



## Conference Partners

### Les partenaires du Congrès

We believe that you will thoroughly enjoy this conference, which is filled with presentations that cover a wide range of topics related to second language teaching and learning.

We are equally aware that such an event would be almost impossible to organize without the financial support of organizations from the public and the private sectors. Therefore, we take this opportunity to thank them warmly for their generous support.

## Conference Sponsors

### Les commanditaires du Congrès

Nous croyons sincèrement que vous profiterez pleinement de ce congrès qui vous offre de nombreux ateliers qui aborderont un large éventail de sujets liés à l'enseignement et à l'apprentissage des langues secondes.

Nous savons aussi que la tenue d'un tel événement serait pratiquement impossible sans le soutien financier d'organisations des secteurs public et privé. Nous profitons de cette occasion pour les remercier vivement de leur généreux soutien.

CRSH  SSHRC



Patrimoine  
canadien

Canadian  
Heritage



ASSOCIATION DES PROFESSEURS D'ALLEMAND DU QUÉBEC  
VERBAND DER DEUTSCHLEHRER DER PROVINZ QUEBEC  
QUEBEC GERMAN LANGUAGE TEACHERS' ASSOCIATION



Association des professeurs d'espagnol du Québec  
Asociación de profesores de español de la provincia de Quebec  
Quebec Association of Teachers of Spanish



thePersonal  
Home and Auto Group Insurance



Advanced  
Education



# Conference Floor Plan / Plan du congrès

Conference level

Étage des séances



The Portage hall is located in the Hotel lobby, in front of the escalators.

La salle Portage est située dans le hall de l'hôtel, devant les escaliers mobiles.

# Notes

Handwriting practice area with 25 horizontal lines.